

Рецепция русской литературы в творчестве Рюноскэ Акутагавы

А.С. Мочалова

Самарский государственный социально-педагогический университет, Самара, Россия

Обоснование. Русская литература оказала значительное влияние на формирование творческого метода одного из крупнейших японских писателей XX века — Рюноскэ Акутагавы. Она стала важным элементом культурного диалога между Россией и Японией, отразившимся в его художественной системе, тематике и стиле.

Цель — выявление особенности восприятия русской классической литературы в творчестве японского писателя Рюноскэ Акутагавы, а также отслеживание трансформации русских сюжетов, мотивов и образов в контексте японской культуры.

Для проведения исследования были использованы следующие **методы**:

- сравнительный литературоведческий анализ произведений;
- интертекстуальный подход;
- культурно-историческая интерпретация.

Результаты. Исследование данной темы позволило нам выявить множество аспектов связи двух культур и их взаимного влияния друг на друга. Рассматривая биографические и литературные эпизоды жизни писателя Рюноскэ Акутагавы, мы выяснили, что помимо особого интереса к творчеству русских авторов, Р. Акутагава всегда чувствовал близость двух культур. Русская культура близка японскому духу по нравственным, психологическим и философским установкам.

В процессе работы в произведениях Р. Акутагавы обнаружены сюжетные, стилистические и мировоззренческие переключки с русскими классиками.

«Нос» Р. Акутагавы — адаптация повести «Нос» Н.В. Гоголя. Произведения имеют сходные идеи — проблема зависимости личности от общественного мнения и необходимость принятия предначертанной судьбы. Произведения различны в особенностях культуры, манере повествования, героях и месте действия.

«Бататова каша» переключается с «Шинелью» Н.В. Гоголя. В обеих повестях прослеживается проблема неуважения к человеку из-за его социального статуса.

«Сад» — отклик на «Вишневый сад» А.П., Чехова. Оба произведения рассматривают поколенческую проблему, но каждую в условиях культуры своей страны. Различен и сюжет. Сад становится основным символом в двух произведениях.

«Паутинка» — аллюзия на эпизод о «луковке» из «Братьев Карамазовых». Оба произведения несут единую идею о том, что у каждого человека есть возможность спасения души. Также появляется единый прием повествования — притча.

Помимо адаптации русских произведений на манер японской литературы, Р. Акутагава использует прием реконструкции образов и событий путем изучения не только литературных произведений, но и более близкого знакомства с русской культурой: с дневниками и письмами авторов. На основе такого глубокого изучения появляется одно из его произведений — «Вальдшнеп», в котором автор очень точно реконструирует образы Л.Н. Толстого и И.С. Тургенева (манера речи, поведение, особенности характера и т.д.).

Через адаптацию русской прозы Р. Акутагава создает доступное японскому читателю «зеркало», через которое он сможет увидеть сходства с иной культурой.

Несмотря на достаточное количество пересечений литературных и культурных элементов, произведения имеют категоричные различия. В первую очередь, это влияние языка, отсутствие возможности перевести некоторые слова на необходимый язык. Другой момент — культурные различия, традиции, вероисповедание. Все это складывается в некое препятствие для понимания той или иной стороны в полной мере. Выявление подобных препятствий позволяет в будущем понять, какой выбрать подход для более удачного взаимодействия с незнакомой культурой.

Выводы. Рюноскэ Акутагава осуществляет своеобразную «переводческую» миссию между культурами, встраивая русскую духовную проблематику в японскую традицию.

Несмотря на культурные различия, в произведениях Акутагавы отражены универсальные нравственные проблемы — милосердие, искупление, борьба личности и общества, униженное положение. Наличие тем и идей, которые сближают две культуры, говорит о том, что писателями рассматриваются вечные, актуальные для человечества проблемы. Тут литература становится не просто способом писателя передать свои внутренние мысли и чувства, а настоящим проводником между людьми, объединяющим их вместе над общей проблемой.

Ключевые слова: японская литература; русская литература; рецепция; Рюноске Акутагава; интертекстуальность; межкультурный диалог.

Сведения об авторе:

Александра Сергеевна Мочалова — студентка, группа ФФ-Б21РЛо2, филологический факультет; Самарский государственный социально-педагогический университет, Самара, Россия. E-mail: Alexm.wrr@gmail.com